

Université de Sherbrooke

22-24 mai 2024

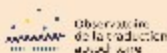
**Livres et**   
 **imprimés**   
**autochtones**   
 **au Québec:**

**édition, réception, traduction**



Agora du Carrefour de l'information  
(B1-2002) Pavillon Georges-Cabana

Colloque international



# Mercredi 22 mai

- 8h30** Accueil
- 9h00** Mot d'ouverture de Christine Hudon, vice-rectrice aux études et aux relations internationales, Université de Sherbrooke, et Anick Lessard, doyenne de la Faculté des lettres et sciences humaines, Université de Sherbrooke
- 9h15 – 10h45** *Historicité de l'écriture et de la littérature chez les Premières Nations au Québec*  
Présidence : Harold Bérubé, Université de Sherbrooke
- Conversation d'ouverture avec :  
Maxime Gohier, Université du Québec à Rimouski  
Jonathan Lainey, Musée McCord Stewart  
Thomas Peace, Huron University College
- 10h45 – 11h15** Pause
- 11h15 – 12h25** *Archives, langues et auctorialité*  
Présidence : Nathan Ince, Université de Sherbrooke
- « Mots indigènes, auteurs autochtones : revoir et relire les Relations du Québec et Wendake (ca 1635-50) »  
John H. Pollack, University of Pennsylvania
- « Collecter des manuscrits sur les langues autochtones : l'exemple des Archives des jésuites au Canada »  
Fannie Dionne, Jésuites du Canada
- 12h25 – 14h15** Dîner sur place
- 14h15 – 16h00** *Analyses de traductions*  
Présidence : Audrey Canalès, Université de Sherbrooke
- « Influence d'une langue autochtone et des littératures orales dans *Ravensong* de Lee Maracle et sa traduction »  
Mélicca Major, Cégep de Saint-Jérôme
- « La traduction des littératures autochtones au Québec, de 1957 à aujourd'hui »  
Arianne Des Rochers, Université de Moncton
- « La traduction des littératures autochtones en espagnol : un nouveau champ traductologique? »  
Ana Kancepolsky Teichmann, Université de Montréal




# Jeudi 23 mai



**9h30** Accueil

**10h00 – 11h30** *Histoire du livre autochtone de 1800 à 1930*  
Présidence : Pierre Hébert, Université de Sherbrooke



« Henry-Lorne Masta : kizitok awikhigan / l'auteur »  
Philippe Charland, Institution Kiuna et Université  
Bishop's

« Un cas d'appropriation du texte autochtone? Enquête  
sur la recontextualisation de textes abénakis produits  
au Québec par une maison d'édition de Nouvelle-  
Angleterre »  
René Lemieux, Université Concordia

« Le livre et l'imprimé autochtones dans  
l'enseignement du français langue seconde »  
Isabelle St-Amand, Université Queen's

**11h30 – 13h00** Dîner sur place

**13h00 – 15h00** *Lecture sensible et médiation éditoriale*  
Présidence : Anthony Glinoyer, Université de Sherbrooke

Échange sur la médiation éditoriale et visuelle avec :  
Rodney Saint-Éloi, Éditions Mémoire d'encrier  
Julia Duchastel, Éditions du Passage  
Daniel Grenier, Éditions Hannenorak

**18h30** Souper au restaurant l'Auguste



# Vendredi 24 mai



- 8h30** Accueil
- 9h00 – 10h45** *Circulation et remédiation des récits*  
Présidence : Josée Vincent, Université de Sherbrooke
- « Publics pour l'édition des atisokanak dans les années 1980 »  
Jean Sébastien, Collège de Maisonneuve
- « Les territoires poétiques de Margaret Sam-Cromarty »  
Élise Couture-Grondin, Université de Montréal  
Isabella Huberman, Université de la Colombie-Britannique
- « En chemin vers Marguerite : réflexion sur l'incarnation et la diffusion des histoires sensibles et écrites, de la triade des *Marguerite*, d'Émilie Monnet »  
Emilie S. Caravecchia, Collège Montmorency et Université de Montréal
- 10h45 – 11h15** Pause
- 11h15 – 12h15** *Autoreprésentation, transmission et communauté*  
Grand entretien avec Louis-Karl Picard-Siouï, animé par Isabella Huberman, Université de la Colombie-Britannique
- 12h15 – 13h30** Dîner sur place et fin du colloque